

《全唐詩》河洛話與  
閩南方言選錄

曾焜

選編





《全唐詩》河洛話與  
閩南方言選錄

曾

焯

選編



海峡出版發行集團  
海峽文藝出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

《全唐诗》河洛话与闽南方言选录/曾阅著. -福州:海峡文艺出版社,2013.12

ISBN 978-7-5550-0128-7

I. ①全… II. ①曾… III. ①唐诗 - 文学研究②闽南话 - 方言研究 IV. ①I207.22②H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 272485 号

## 《全唐诗》河洛话与闽南方言选录

---

- 作 者 曾 阅  
责任编辑 王顿顿  
出版发行 海峡出版发行集团  
海峡文艺出版社  
经 销 福建新华发行(集团)有限责任公司  
社 址 福州市东水路 76 号 14 层 邮编 350001  
发 行 部 0591 - 87536797  
印 刷 福建省天一屏山印务有限公司 邮编 350108  
地 址 福州市闽侯永丰村  
开 本 889 毫米 × 1194 毫米 1/32  
字 数 275 千字  
印 张 12.75 插页 28  
版 次 2013 年 12 月第 1 版  
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5550-0128-7  
定 价 69.00 元
- 

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

# 序

施永康

辛卯中秋，晋江市组织部退休同志聚会，原部长吴清标同志写七律《聚会抒怀》。因之，次年初春，便有“随感”寄老部长。一边是兰垄春秋的风风雨雨，一边是夕照桑榆的休休戚戚，不免有“但得繁花光海宇，不亏耆老念神州”的感慨。晋江文联顾问曾阅同志，看到我与清标同志的唱和后，一天来了电话，我方知这位国学、地方学专家，退而不休，年逾古稀，仍在从事少有涉足者的闽南方言源流研究。

几天后，曾先生传示其十年前所作及近作七律两首，并惠赐其编撰的《〈全唐诗〉河洛话与闽南方言选录》书稿及《中华传世名家系列专集——曾阅书法作品专集》。

《〈全唐诗〉河洛话与闽南方言选录》书稿，分装十七册，沉沉一卷宗，老先生谦称寄我“征询意见”。翻阅之下，引起浓厚兴趣，逐册看去，试着体味闽南方言的渊源，遇有奇句，兼做笔录，一发不可收拾。直至在两个月中，陆续全部看完，才给曾老先生挂了一个电话，不成熟、很皮毛、极外行的妄议了五方面意见，并一再敦促先生得想办法把辑注付梓成书，给后学留下点东西。

隋唐之际,是中国古典诗歌发展的黄金时期,独具风格的著名诗人就有五六十人,产生了李白、杜甫、白居易等伟大诗人。曾阅先生依据手头仅有的一部国际文化出版公司 1993 年 1 月版的康熙钦定《全唐诗》,开始了长达三年的编撰工作。《全唐诗》卷帙浩繁,据日本学者平冈武夫较准确统计,全书收入近五万首诗歌,作者约三千多位,集隋唐三四百年诗人的足迹。曾先生辑录了 2000 多条河洛语言与闽南方音几同的单词,涉及 300 多位诗人,上自帝王后妃,下至歌妓无名氏,其中包括李白、杜甫、白居易、王建、刘禹锡、元稹、王维、岑参、温庭筠、吕洞宾等著名人物。

我与曾阅先生相识于 20 世纪 80 年代。那时,我从江西调回家乡工作,后来成了晋江县主官,才知道先生原名曾焕阅,1934 年生于福建晋江,任职晋江市文化馆达 40 多年,是晋江文联、晋江中华诗词学会、晋江南音协会、中国民主同盟晋江市委会组建人之一,是政协晋江市第五、六、七、八届常委兼文史委主任、副主任,政协泉州市第五、六、七、八届委员,是中国民间文艺家协会、中国民俗学会、中国歌谣学会、中华诗词学会、中国书画家协会会员,是泉州市民间文艺家协会副主席,晋江市文联顾问。曾先生 20 世纪 50 年代开始发表作品,出版专著十余种,作品在省级以上评奖中多次获奖,被收入数十种选本中;长篇传记文学《诗人蔡其矫》,获福建省第 17 届优秀文学作品奖暨第 13 届黄仲咸文学奖三等奖;曾受“贡献较大、成绩突出”的奖励。鉴于先生的修为和业绩,他还受聘为中国书法艺术研究院艺委会理事、国际美术家联合会中韩文化专家委员会特聘委员、国际孔子文化研究院名誉院长、英格兰皇家艺术基金会永远

学术顾问。

至于《中华传世名家系列专集——曾阅书法作品专集》亦早有所闻，一直为曾君契文方面的高深造诣而折服。

老先生造诣深，著作丰，直至耄耋之年还能坚持初衷，完成闽南方言源流研究书稿，成果彰著，却是我没有想到的。

两首七律，一首是读罢我与老部长清标同志酬唱的和作，题目是《步施永康老书记〈中秋抒怀〉随感原玉》；另一首写于十年前的2002年5月29日，有序曰：“拙著《诗人蔡其矫》问世，蒙施永康市长来电鼓励，感泐于怀。今闻尊驾高升，仰睇德风，草此小诗，用抒葵向”，题目是《书事寄人》。

十年前的一首诗，迟至十年后才传到我手中，朴实的语言，赤诚的情感，诗人的磊落，乡亲的高谊，一时让我思绪绵绵，很自然的感而酬和之，慨叹“诗迟十载更如君……古国中兴仰众勋”。

二十年后的一段话，使我找到了学者、专家执着的动因。2013年5月22日，晋江市人大办公室主任受命派员陪同曾阅顾问前来寒舍相见。高挑硬朗，清癯鹤发。我自然想到老先生专程再送来的那厚厚一叠手稿是怎样用汗水用心血镌刻出来的。他毫不客气地要我为他的专著写序，还谈起20年前我在晋江县政协一场座谈会上说的一件事。当时，我说，我出生在晋江市深沪湾畔一个一千来人的小山村，任晋江县长之后，母亲告诫我做官、做事、做人的一些道理。曾阅老先生20年后再次见面，竟然重提一个县长与政协各界人士座谈时说的这个互勉式的小故事，我一下子明白他的意思了。一个年近

八十的老学者,很好地把握了“三年时间不长,三年时间不短”。是的,老先生告诉我们的是,白驹过隙,价值何在?人生苦短,理当珍惜!

此时,我突然想起退休之后,与几位曾经在泉州共事过的老战友,与挑上重担的地市主要领导,相勉好好做人,好好做事,好好做官,特别是好好做人的短讯往来……

高情难却,倘若还有几句真话,姑且充为序吧。

2013年5月29日于鲤城

施永康,1982年起,先后任晋江县人民政府县长、党组书记,中共晋江县委书记,泉州市人民政府市长、中共泉州市委书记、泉州军分区党委第一书记;五届中共福建省委候补委员,六届、七届中共福建省委委员,中共十四大、十六大代表;受聘中国人民大学、北京理工大学兼职教授,福建省社会科学院特邀研究员、中央编译局中国现实问题研究中心研究员;总结“晋江模式”和“泉州经验”,在《人民日报》、《求是》、《管理世界》、《马克思主义与现实》等著名报刊上发表文章七十多篇,出版《晋江经验与泉州现象》、《建设海峡西岸经济区,构筑泉州湾滨海城市》、《大泉州战略探索》等十多本专著,还有大量诗词作品准备付梓。

## 七律/步韵曾阅《书事寄人》

施永康

晋江文联顾问曾阅先生传示其十年前所作及近作七律两首，并惠赐其三年精心辑注的《〈唐诗〉河洛话与闽南方言选录》书稿、《中华传世名家系列专集/曾阅书法作品专集》，拜读之下，感而酬和之。

大作流芳惜未闻，  
诗迟十载更知君。  
难能鉴世崇公义，  
可贵痴书擅契文。  
探秘苦心扬典雅，  
究源着意拂氤氲。  
素衣敬业行高洁，  
古国中兴仰众勋。

## 书首漫言

余辑《〈全唐诗〉河洛话与闽南方言选录》，本属怡情适性，想不到劳生一发，不可收拾。

闽南方言俗语，在发音上杂糅交集，浑轂纷然。这不是现在才出现的问题，唐朝诗人张籍《永嘉行》就说：“北人避胡多在南，南人至今能晋语。”可见语言嬗变，有着多种因素，非三言两语可以说清楚的。不过，台湾著名学者南怀瑾老先生在讲述《论语·文仲章》时这么说：“现在要研究中国文学、文化，都必须懂得广东话，乃至福建话，因为广东话、福建话有七个音，尤其是闽南话到了八个音……”

闽南话上承先秦，下接唐宋，沿历史长河，形成了独具特色的地方语言。其渊源中心，先辈们都追溯自中原河洛。

唐初，中州人陈元光父子戍闽，乱平之后，着手进行“修文”教化。“莫纂天然石，惟吹洛下箫”（陈元光《龙湖集》“修文语土民”），以中原河洛话统一地方语言，蕃衍漳、泉（漳州是陈元光平闽之后，从泉州划出的新行政区域），即现在大家通称的“闽南语”（入闽之人，非从陈元光始，但其“惟吹洛下箫”，统一地方语言起着关键

作用)。

切实广泛搜集,深入探索闽南方音在历史长河中的流变现象,是许多人不倦的追求。多年来,余反复阅读《全唐诗》,并随手辑录书中出现的较典型的河洛话,来与闽南方音进行关照,觉得渊渊广博,趣味横生。

《全唐诗》约有三千多位诗人的五万多首作品,集隋唐三四百年诗人警效足迹。可惜余手头仅有一部康熙御定《全唐诗》(国家文化出版公司 1993 年 1 月版),其中印刷、校对错误不少(包括采用简体字带来的讹夺),给阅读、辑录带来不少阻碍。

为了便于查寻《〈全唐诗〉河洛话与闽南方言选录》遗响,余遵从《全唐诗》编辑的次序进行选录,以便查较。《全唐诗》的编法是以帝王、后妃最前,继之以乐府、乐章,然后才是隋唐各时期著名诗人,最后是联句、民谣等及补遗。

余在本书中,辑录 2000 条左右的河洛单词,涉及 300 多位诗人。他们上至皇帝,下至妓女。李白、杜甫、白居易等都频见用河洛语汇入诗。许多与闽南方言相似的词汇如“相失”、“爽气”、“日半斜”等相继出现。无数生动活泼的河洛语汇在我们眼前与闽南方音起舞跳跃、互相关照。这些诗人用中原河洛语汇入诗,将文人酸腐气拂弃,实在妙不可言。

倒是许多闽籍诗人,如欧阳詹、翁承赞、郑良士等却很少用河洛语汇入诗,这是一桩值得研究的人文现象。

由于现在闽南方音杂糅现象处处可见,在阅读时一定要按照闽南方言口语,不能以现代汉语来解读。诸如“强酒”的“强”字,读音如“拱”;“数钱”,应读“绍钱”……这些词语读法,是闽南方言的独特特点,这里难为

一一注明。

两三年来,时断时续的采撷,虽然心慕手追,却有兹多原因,必然存在许多疏漏。年时朽暮,精力有限,仅此而已。

壬辰季冬晚后,泉州市委老书记施永康来电话,说收到我送给的拙墨,才知道他解绶后埋头躬耕,锐意文字。蒙询问境况,以撰《<全唐诗>河洛话与闽南方言选录》惶恐稟之。老书记兴致有加,说要看看拙稿,即差人来庐提取。过后又来电,提出许多修改意见,包括某页某字错误。余欣赏他对拙稿一字不遗检校,并惇诲建议这部书稿应让其及早面世。

不久,晋江市人大主任陈健倩赐语,邀余研究出版事宜。晋江市文联主席陈多多造庐详细斟酌出版事务。余想不到拙稿受到诸多领导关照,愧汗面頰,仅藉忱辞鸣谢者也。

曾阅

2012年7月未是草,2013年5月改定于福建省晋江市新大街华侨新村四幢101室

## 编纂说明

一、本书以国际文化出版公司 1994 年 12 月第二次印刷康熙御定《全唐诗》的版本为蓝本,选录《全唐诗》中含有河洛语与闽南方言共通词汇的诗句。

二、全书依照《全唐诗》的编排次序分为七部分,分别包括卷一至卷九帝王、后妃诗(摘录);卷十至卷二十九郊庙、乐府、横吹、相和、舞曲、琴曲、杂曲、杂歌、谣辞等(摘录);卷三十至卷八百六十一(摘录);卷八百七十六语(摘录);卷八百八十二补遗(摘录);卷八百八十九词(摘录);逸卷上、中、下(摘录)。每部分按《全唐诗》中诗人的出现顺序依次编排,未将重复出现的诗人合并在一处,便于研究者检索原书。

三、本书对《全唐诗》中诗人仅在第一次出现时进行简介。因资料阙如,个别诗人没有简介。

四、为节省篇幅,本书对所选的词语出现在某一诗中,仅摘录相关的二句。

五、由于种种原因,本书有些词语标注闽南语音,或在所选的语词之后加上按语。

六、本书附《闽南方言流源刍议》一文,供读者参考。

# 目 录

## (一)卷一至卷九帝王后妃诗

- 1.太宗皇帝李世民(6条)\1
- 2.中宗皇帝李显(2条)\2
- 3.明皇帝李隆基(5条)\2
- 4.肃宗皇帝李亨(1条)\3
- 5.德宗皇帝李适(1条)\4
- 6.文宗皇帝李昂(2条)\4
- 7.宣宗皇帝李忱(1条)\4
- 8.文德皇后(1条)\5
- 9.则天皇后(4条)\5
- 10.上官昭容(4条)\6
- 11.杨贵妃(1条)\6
- 12.江 妃(1条)\7
- 13.宜芬公主(3条)\7
- 14.鲍氏君徽(2条)\8
- 15.萧 妃(1条)\8
- 16.南唐嗣主李璟(1条)\8
- 17.后主李煜(5条)\9

(二)卷十至卷二十九郊庙、乐府、横吹、相和、舞曲、琴曲、杂曲、杂歌、谣辞等

- 1.李 贺(2条)\10
- 2.李 白(1条)\10
- 3.罗 隐(2条)\11
- 4.韦应物(1条)\11
- 5.沈佺期(1条)\12
- 6.杜 甫(2条)\12
- 7.李 贺(1条)\13
- 8.刘希夷(1条)\13
- 9.李 白(1条)\13
- 10.于 鹄(1条)\14
- 11.沈佺期(1条)\14
- 12.刘长卿(1条)\14
- 13.储光羲(1条)\14
- 14.宋之问(1条)\15
- 15.李 贺(1条)\15
- 16.王昌龄(1条)\15
- 17.聂夷中(1条)\16
- 18.顾 况(2条)\16
- 19.王 建(1条)\17
- 20.白居易(1条)\17
- 21.杜 甫(1条)\18
- 22.刘希夷(2条)\18
- 23.李 白(2条)\18
- 24.元 稹(1条)\19
- 25.李 白(1条)\19

- 26.姚氏月华(1条)\19
- 27.李 白(1条)\20
- 28.王昌龄(1条)\20
- 29.王 翰(2条)\20
- 30.孟 郊(1条)\21
- 31.张 祐(1条)\21
- 32.张若虚(1条)\21
- 33.温庭筠(1条)\22
- 34.刘禹锡(2条)\22
- 35.李 白(1条)\23
- 36.李 贺(1条)\23
- 37.元 稹(3条)\23
- 38.张 籍(1条)\24
- 39.刘 驾(1条)\24
- 40.王 勃(1条)\25
- 41.崔国辅(1条)\25
- 42.戎 昱(1条)\25
- 43.温庭筠(1条)\25
- 44.李 白(1条)\26
- 45.储光羲(1条)\26
- 46.张 籍(1条)\26
- 47.邹绍先(1条)\26
- 48.梁氏琼(1条)\27
- 49.司空图(1条)\27
- 50.刘 商(4条)\27
- 51.李希仲(1条)\28
- 52.孟 郊(1条)\28
- 53.鲍 溶(1条)\29

- 54.李 端(1 条)\29
- 55.王贞白(1 条)\29
- 56.李 白(1 条)\30
- 57.李 颀(1 条)\30
- 58.卢照邻(1 条)\30
- 59.李 白(2 条)\31
- 60.令狐楚(2 条)\31
- 61.李 廓(1 条)\31
- 62.高 适(1 条)\32
- 63.孟 郊(1 条)\32
- 64.崔 颢(1 条)\32
- 65.顾 况(1 条)\33
- 66.张柬之(2 条)\33
- 67.李康成(1 条)\34
- 68.卢照邻(1 条)\34
- 69.顾 况(1 条)\34
- 70.贯 休(1 条)\34
- 71.齐 己(1 条)\35
- 72.孟云卿(1 条)\35
- 73.令狐楚(1 条)\35
- 74.元 稹(1 条)\36
- 75.孙光宪(1 条)\36
- 76.元 结(1 条)\36
- 77.王 建(1 条)\37
- 78.李 廓(1 条)\37
- 79.李 白(1 条)\37
- 80.张 祐(1 条)\37
- 81.皎 然(1 条)\37

(三)卷三十至卷八百六十一

- 1.王 珪(1条)\39
- 2.袁 郎(2条)\39
- 3.长孙无忌(1条)\40
- 4.杜 淹(1条)\40
- 5.于志宁(1条)\40
- 6.令狐德棻(1条)\41
- 7.岑文本(1条)\41
- 8.刘孝孙(1条)\42
- 9.杨师道(3条)\42
- 10.虞世南(2条)\43
- 11.王 绩(5条)\43
- 12.上官仪(2条)\44
- 13.卢照邻(4条)\45
- 14.李百药(3条)\46
- 15.陈元光(2条)\46
- 16.许天正(1条)\47
- 17.狄仁杰(1条)\47
- 18.张九龄(4条)\48
- 19.宋之问(3条)\49
- 20.杜审言(2条)\49
- 21.贾 曾(1条)\50
- 22.刘希夷(3条)\50
- 23.张 说(5条)\51
- 24.张循之(1条)\52
- 25.王 维(19条)\52
- 26.王 缙(1条)\56
- 27.崔 颢(3条)\56